



1001, octubre 14.

Ramon Borrell comte de Barcelona, amb la seva muller Ermesenda, entrega a Sonifred vescomte de Girona l'alou de Lloret, que ha segregat de l'alou de Maçanet, en esmena de la pèrdua de l'alou de Palol de Fluvià que el vescomte els havia posat en penyora i aquells empenyoraren a Bernat comte de Besalú.

Transcripció i traducció: JOSEP M^a PONS I GURI.

TRANSCRIPCIÓ

- 1 In nomine domini, ego Raimundus comes et marchio et uxori mea Ermesindes comitissa. Donatores
- 2 sumus tibi Soniofredo uices comite. Manifestum est enim quia prestitum mihi fecisti
- 3 de tuo alode quod tu abebas in comitatu bisuldunense, en locum que uocant palazolo, id sunt casadas cum
- 4 curtes, et ortos, et terras, et uineas, arboribus pomiferis et impomiferis, molinis et molinaribus
- 5 aquis aquarum, ueductibus et reductibus, garricis, cultum et eremum, omnia et in omnibus, et ego misi
- 6 ipsum alode iamdicto pignus ad bernardo comite per xx uncias de auro cocto et quinque pro filio
- 7 tuo raimundo, et ipso alode iam dicto incurrit in manus de bernardo comite iam dicto ad nostro placito
- 8 constituto; et propter hoc donamus tibi ipsum nostrum alode quod nos habemus in comitatu gerundense in
- 9 terminio
- 10 de macanedo in locum que uocant lauredo, id sunt casa cum curtes et ortis, arboribus pomiferis et
- 11 inpomiferis, terras et uineas, siluas, cultum et eremum, omnia et in omnibus quiquid dici uel nominari
- 12 potest, et aduenit nobis
- 13 ipso alode iam dicto per parentorum nostrorum uel per qualicumque uoce; et afrontat ipso alode iam dicto
- 14 de parte orientis in ipsa parada de sesemundo uel in uinea que fuit de saturnino, de meiridie afrontat in
- 15 flumine
- 16 maris uel in ipso termine de blandas siue in ipso castello que uocant forchadello, de hocciduo afrontat in
- 17 monte grosso uel in cacumine de monte barbado, de circi nectitur in uillare daniel uel in campo cominal
- 18 uel in termino de caldes. Quantum infra istas totas afrontaciones includunt, sic donamus tibi ipse alode iam
- 19 dicto, totum ab integrum cum exiis et regressiis earum pro emendacione de ipsum tuum alodem iam dictum
- 20 que
- 21 dicunt de palazol, in tale pactum uel placitum ut si nos tibi reddiderimus ipsum tuum alode quod superius
- 22 resonat de palazol aut viginti quinque uncias de auro cocto, de istas Kalendas nouimber primas
- 23 aduenientes
- 24 aut festiuitate omnium sanctorum, usque ad annos II primos aduenientes, aut ad te aut ad tuos infantes qui
- 25 de auruca condam uxori tue sunt procreati, tu nobis reddere facias ipso nostro alode iam dicto cum
- 26 ista scriptura, et postea teneas eum sicut antea faciebas perfecte. Quod si nos minime fecerimus et ad...
- 27 placitum constituto non reddiderimus tibi, aut si uobis mors aduenerit infra istos II annos iam dic-
- 28 tos ad infantes tuos iam dictos, aut ipsum alode tuum iam dicto, aut xx^a quinque uncias de auro cocto...
- 29 abeatis licencia de ipso nostro alode sicut superius resonat de lauredo facere quod uolueritis...
- 30 in dei nomine abeatis potestatem. Quod si nos donatores aut ullus homo qui contra hanc scriptura
- 31 donacione uel emendacione uenerit pro inrumpendum non hoc ualeat uindicare quod inquirat
- 32 sed componat ipso alode iam dicto in duplo cum sua inmelioracione, et in antea ista scriptura donacione
- 33 uel emendacione firma permaneat modo uel omnique tempore. Facta ista scriptura.
- 34 donacione II idus octuber anno VI regnante Rodebertus rex. = Signum Raimundus Comes = Signum
- 35 Ermesindes comitissa, qui hanc donacione fecimus et testes firmare
- 36 rogauimus. = Signum adalbertus = Signum oriolo = Signum gigone = Signum gilmundus = Signum amado.
- 37 (signe) sonifredo (signe) = Signum didamus = Signum sperandeo = Signum raimundus = odegario (signe).
- 38 Miro presbiter qui hanc scripturam donacionis scripsit et (signe) sub die et anno quod supra.



TRADUCCIÓ

- 1.- En nom del Senyor, jo Ramon comte i marquès i la meua muller la comtessa Ermesenda, som dadors (1) a tu vescomte Sonifred. Es certament evident que m'havies fet préstec
- 2.- del teu alou, que tenies al comtat de Besalú, al lloc que en diuen Palou (a saber cases amb les corraletes, horts, terres i vinyes, arbres fruiters i no fruiters, molins i molinars,
- 3.- aigües amb les entrades i eixides d'aquestes, garrigues, conreus i erms, en tot plegat) i jo vaig entregar l'esmentat alou al comte Bernat en penyora per vint-i-cinc unces d'or fi,
- 4.- a utilitat del teu fill Ramon; i el mateix alou ha caigut en poder del dit comte Bernat de ple acord amb nosaltres. I en motiu d'això, et cedim aquell altre alou que tenim al comtat de Girona al terme
- 5.- de Maçanet al lloc que en diuen Lloret, a saber cases amb corraletes i horts, arbres fruiters i infructuosos, terres, vinyes, boscos, conreus i erms, en la seva completa integritat, tal com hom pugui dir i entendre.
- 6.- Aquest alou ens pervingué dels nostres pares o per qualsevol altre títol, i fronteraja a la banda d'Orient amb la parada de Sesmond (2) o en la vinya que fou de Sadurní, a Migjorn amb les aigües
- 7.- de la mar o terme de Blanes o en el castell que en diuen del Forcadell (3); a Ponent amb el Montgrès i cim del Montbarbat i a Tramuntana aquest alou arriba fins el Vilar de Daniel, al camp Cominal
- 8.- i el terme de Caulers. Us entreguem l'alou inclòs en aquest límits en la seva integritat amb els seus esplets i rèdits, en esmena del teu alou
- 9.- dit de Palou, amb el pacte i ben entès de que si nosaltres et retornàvem l'avant dit teu alou de Palou, o bé vint-i-cinc unces d'or fi dins dels dos anys següents comptadors des del proper vinent dia primer de novembre
- 10.- o festivitat de Tots-Sants, a tu mateix o bé als fills que has tingut amb la teua muller Auruca, tu ens faràs retornar el present alou
- 11.- amb aquesta escriptura i tot seguit disposaràs d'aquell altre tal com havies fet abans. Però, si nosaltres, incomplint el que deixem establert, no t'ho restituíssim, o si tu mories dins d'aquests dos anys,
- 12.- sense haver-se entregat el repetit alou ni les vint-i-cinc unces d'or fi, tindràs llicència per a fer el que vulguis del nostre alou de Lloret i tenir-ne el ple domini,
- 13.- en nom de Déu. I si nosaltres, els cedents, o bé qualsevol altra persona es volgués oposar a aquesta escriptura de cessió o esmena per tal de desfer-la, no li valdrà la seva pretensió,
- 14.- vindrà obligat a indemnitzar en el doble valor de l'alou i les seves millores i, sobre això, aquesta escriptura de cessió i esmena restarà ferma per sempre. S'ha fet aquesta escriptura
- 15.- de cessió el dos dels idus d'octubre (14 d'octubre) de l'any sisè del regnat del rei Robert (1002). Senyal del comte Ramon, senyal de la comtessa Ermessenda, que hem feta aquesta dació
- 16.- i pregat que els testimonis la firmin. Senyal d'Adalbert. Senyal Oriol. Senyal Gigó. Senyal Gilmond. Senyal Amat.
- 17.- Senyal Sonifred senyal. Senyal Dídac. Senyal Esperandeu. Senyal Ramon. Odeguer senyal.
- 18.- Miró prevere que he escrit aquesta escriptura de dació i la subscribeixo (4) el dia i l'any (posats) més amunt.



Ajuntament de
Lloret de Mar

SAMLM
SERVEI D'ARXIU MUNICIPAL DE LLORET DE MAR

ADAPTACIÓ

En nom del Senyor, jo Ramon comte i marqués i la meva muller la comtessa Ermesenda, som dadors (1) a tu vescomte Sonifred.

Es certament evident que m'havies fet préstec del teu alou, que tenies al comtat de Besalú, al lloc que en diuen Palou (a saber cases amb les corraletes, horts, terres i vinyes, arbres fruiters i no fruiters, molins i molinars, aigües amb les entrades i eixides d'aquestes, garrigues, conreus i erms, en tot plegat) i jo vaig entregar l'esmentat alou al comte Bernat en penyora per vint-i-cinc unces d'or fi, a utilitat del teu fill Ramon; i el mateix alou ha caigut en poder del dit comte Bernat de ple acord amb nosaltres. I en motiu d'això, et cedim aquell altre alou que tenim al comtat de Girona al terme de Maçanet al lloc que en diuen Lloret, a saber cases amb corraletes i horts, arbres fruiters i infructuosos, terres, vinyes, boscos, conreus i erms, en la seva completa integritat, tal com hom pugui dir i entendre. Aquest alou ens pervingué dels nostres pares o per qualsevol altre títol, i frontereja a la banda d'Orient amb la parada de Sesmond (2) o en la vinya que fou de Sadurní, a Migjorn amb les aigües de la mar o terme de Blanes o en el castell que en diuen del Forcadell (3); a Ponent amb el Montgrès i cim del Montbarbat i a Tramuntana aquest alou arriba fins el Vilar de Daniel, al camp Cominal i el terme de Caulers. Us entreguem l'alou inclòs en aquest límits en la seva integritat amb els seus esplets i rèdits, en esmena del teu alou dit de Palou, amb el pacte i ben entès de que si nosaltres et retornàvem l'avant dit teu alou de Palou, o bé vint-i-cinc unces d'or fi dins dels dos anys següents comptadors des del proper vinent dia primer de novembre o festivitat de Tots-Sants, a tu mateix o bé als fills que has tingut amb la teva muller Auruca, tu ens faràs retornar el present alou amb aquesta escriptura i tot seguit disposaràs d'aquell altre tal com havies fet abans. Però, si nosaltres, incomplint el que deixem establert, no t'ho restituïssim, o si tu mories dins d'aquests dos anys, sense haver-se entregat el repetit alou ni les vint-i-cinc unces d'or fi, tindràs llicència per a fer el que vulguis del nostre alou de Lloret i tenir-ne el ple domini, en nom de Déu.

I si nosaltres, els cedents, o bé qualsevol altra persona es volgués oposar a aquesta escriptura de cessió o esmena per tal de desfer-la, no li valdrà la seva pretensió, vindrà obligat a indemnitzar en el doble valor de l'alou i les seves millores i, sobre això, aquesta escriptura de cessió i esmena restarà ferma per sempre.

S'ha fet aquesta escriptura de cessió el dos dels idus d'octubre (14 d'octubre) de l'any sisè del regnat del rei Robert (1002).

Senyal del comte Ramon, senyal de la comtessa Ermessenda, que hem feta aquesta dació i pregat que els testimonis la firmin.

Senyal d'Adalbert. Senyal Oriol. Senyal Gigó.

Senyal Gilmond. Senyal Amat. Senyal Sonifred senyal.

Senyal Dídac. Senyal Esperandeu. Senyal Ramon.

Odeguer senyal.

Miró prevere que he escrit aquesta escriptura de dació i la subscribeixo (4) el dia i l'any (posats) més amunt.